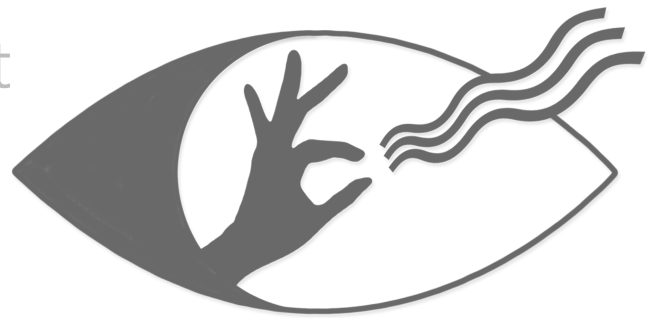


SIGNES à L'ŒIL

Chansignes VidéoArt



Compte-rendu du projet Juillet 2021

1. Synthèse globale du projet

Alors que la première session avait eu lieu entre novembre 2019 et juillet 2020, la deuxième session du projet SIGNES à L'OEIL a été réalisée entre février 2021 et juin 2021. Ces quelques mois furent riches et intenses.

Ce projet est né d'une idée de Célia Chauvière, chorégraphe associée à la Compagnie des Corps Bruts, structure porteuse du projet. SIGNES à L'OEIL consiste en l'interprétation de chansons françaises en Langue des Signes Française, filmées puis mises en ligne sur un site internet dédié. Ainsi est peu à peu créé un véritable répertoire de chansons disponibles pour tous. Ce site facilite donc l'accès à la culture au public sourd et initie le public entendant à la richesse de la Langue des Signes.

SIGNES à L'OEIL met un point d'honneur à varier les styles de chansons afin de donner au public sourd la possibilité d'accéder à un vaste panel du patrimoine de la chanson française.

Comme initié lors de la fin de la première session, l'équipe effectue désormais - lors de chaque résidence de travail et sur chaque chanson, une véritable recherche sur l'interprétation chansignée aussi bien en terme de langue et de traduction que dans le mode d'expression artistique choisie.

L'équipe reste constituée de 5 artistes, mêlant sourds et entendants, aux compétences variées : comédiens, chansigneurs, interprètes en Français/Langue des Signes Françaises, danseurs. Ces compétences mêlées permettent d'effectuer une véritable exploration des liens qui unissent Langue des Signes et musique.

Lors de cette seconde session, nous avons effectué 5 résidences de création au cours desquelles nous avons traduit, puis mis en espace et en corps 11 chansignes que nous avons filmés en studio ou dans un décor extérieur soigneusement choisi. Ces chansignes sont interprétés par les artistes en solo, duo, trio ou quatuor. L'un d'entre eux, réalisé en décembre 2020, a été créé à distance.

Ces chansignes ou performances signées, parfaitement respectueuses des textes des chansons initiales, sont peu à peu diffusés sur le site internet : www.signesaloeil.com.

Les internautes sont de plus en plus nombreux à nous suivre aussi bien sur le site internet que sur les réseaux sociaux. Nous recevons fréquemment des mails et messages extrêmement positifs en enthousiastes quant à notre travail et naît peu à peu l'idée de produire nos Chansignes en Live. Quelques prestations nous ont spontanément été demandées cette année.

L'équipe souhaite donc poursuivre cette aventure de recherche et de création. SIGNES à L'OEIL est donc reconduit sur l'année 2021-2022 et La Compagnie des Corps Bruts est actuellement en recherche de financement.

2. Atteinte des objectifs, réalisation et évaluation.

Au vue des objectifs, la deuxième session est une réussite qui permet à la Compagnie des Corps Bruts et aux artistes associés à Signes à l'Œil de renouveler l'expérience en confiance.

Pour la deuxième session, SIGNES à L'OEIL a reçu le soutien de l'ADAMI, de la DGLFLF et de la Fondation Afnic.

• Objectif 1 - La création d'œuvres artistiques

Réalisation : Entre février 2021 et juin 2021, 9 chansons ont été interprétées, filmées et seront peu à peu mises en ligne. Chaque vidéo crée une esthétique particulière, tout en étant fidèle au texte et au rythme de la chanson initiale. Les chansons choisies sont humoristiques ou graves, engagées ou frivoles. La plus ancienne date de 1962, la plus récente de 2020.

Le site internet SIGNES à L'OEIL est ouvert au public depuis septembre 2020.

Evaluation : Nombre de chansons interprétées: 11

• Objectifs 2, 3 et 4 - Rendre la chanson française accessible au public sourd / Initier le public entendant à la Langue des Signes et à la Culture Sourde / Réunir les publics sourds et entendants

Réalisation : Le site internet SIGNES à L'OEIL est mis à disposition de tous et de chacun. Selon les statistiques du site, celui-ci est très régulièrement visité. SIGNES à L'OEIL est également présent sur les réseaux sociaux (Facebook et Instagram)

Par ailleurs, SIGNES à L'OEIL a reçu plusieurs propositions de prestations « Live » de nos chansignes,

Evaluation : Nombre d'abonnées à la page Facebook : 1430 (en évolution constante)

Nombre de visites sur se site : en moyenne 6/jour.

• Objectif 5 - Elargir l'offre culturelle proposée au public sourd

Réalisation : SIGNES à L'OEIL fédère et décroïsonne, permet à tous d'avoir accès à la poésie de textes variés, de toutes les époques et de tous les styles.

Chansons interprétées - Session 2

- *Le Tourbillon de la vie*, Jeanne Moreau (1962)
- *Vesoul*, Jacques Brel (1968)
- *Mourir sur scène*, Dalida (1983)
- *Le monde est avare*, Tryo (2005)
- *Est-ce que tu aimes*, Arthur H et M (2005)
- *Partir ou rester*, Philippe Katerine et Brigitte Fontaine (2009)
- *Jalouse*, Raphaëlle Lannadère (2011)
- *Tous les mêmes*, Stromae (2013)
- *Bye-bye*, Les Wriggles (2019)
- *Senorita Politica* (réalisé à distance), Les Zoufris Maracas (2020)
- *Mon ami, mon frère*, Les Zoufris Maracas (2020)

3. Gestion du budget

CHARGES DIRECTES AFFECTEES AU PROJET	CHARGES DIRECTES AFFECTEES AU PROJET		PRODUITS - RESSOURCES DIRECTES LIEES AU PROJET	Montant	
60 - Achat	700	2,50 %	74 - Subventions d'exploitation	28 000	100,00 %
Décor	200		Direction Générale des Langues de France (obt	5 000	
Costumes	300		Fondation Afric	6 000	
Fournitures diverses	200		ADAMI	17 000	
61 - Services extérieurs	170	0,61 %			
Assurance	170				
62 - Autres services extérieurs	6 160	22,00 %			
Déplacements équipe artistique et technique (15 Allers-Retours Paris/Bordeaux/Toulouse)	1 700				
Logement Toulouse ou Paris	400				
Maintenance site Internet	200				
Divers (frais postaux, téléphone, etc...)	300				
Location studio de tournage (700€/jour)	3500				
Droits SACEM - Ecoute visualisation de musique a l'unité - max,. 16 000 écoutes	60				
64 - Charges de personnel artistique	13 230	47,25 %			
Salaires bruts: Performeurs LSF : Service de répétition : 60€/service. 2 services/jour : 120€/ jour. 20 jours. (répartis pour 5 performeurs)	6 720				
Salaires bruts: Performeurs LSF - Jours de tournage : cachet de 195€/jour. 5 jours (répartis pour 5 performeurs)	2 730				
Charges patronales	3 780				
64 - Charges de personnel technique	3 140				
Salaires Bruts : Réalisatrice : Salaire journalier: 195€. 5 jours tournage+ 5 jours montage	1 950				
Charges patronales	1 190				
64- Charges de personnel administratif (salaire brut chargé)	4 200	15,00 %			
Chargé(e) de développement	4 200				
67 - Charges exceptionnelles	400	1,43 %			
Imprévus	400				
TOTAL 1	28 000	100,00 %	TOTAL 1	28 000	100,00 %
TOTAL GENERAL	28 000	100 %	TOTAL GENERAL	28 000	100 %

4. Auto-critique, améliorations et conclusion

Le déroulé de cette deuxième session est globalement très satisfaisant.

Celui-ci a été dans un premier temps impacté par la crise sanitaire, mais le retard pris a été comblé lors du premier semestre 2021. Toute l'équipe s'est mobilisé et rendu disponible pour une organisation optimale des résidences.

L'ensemble de l'équipe est fière des performances présentées. Celles-ci sont respectueuses de la Langue des Signes Française et des compétences que chaque artiste apporte dans chacune des vidéos parues ou à paraître. Tous sont prêts à continuer le travail commencé et à poursuivre la recherche en travaillant sur de nouvelles chansons.

Les difficultés rencontrées lors de la première session quant à l'organisation des résidences et au nombre de chansons à produire (nombre trop ambitieux dans un premier temps) ont été résolues. L'équipe a par ailleurs peu à peu trouvé son équilibre interne.

La directrice artistique du projet s'oriente maintenant vers la production Live des Chansignes proposés par SIGNES à L'ŒIL, tout en maintenant la troisième session de productions de chansignes filmés. L'hypothèse d'une quatrième session a par ailleurs été évoqué en réunion d'équipe, cette envie commune reste pour le moment en suspens selon les financements obtenus pour le troisième session.

Ainsi, la Compagnie des Corps Bruts poursuivra donc le développement de ce projet. La troisième session est déjà en partie financée, et la Compagnie espère qu'elle pourra obtenir la totalité de la somme nécessaire auprès de ses partenaires.